Subtitling Norms for Television

An exploration focussing on extralinguistic cultural references

Jan Pedersen
Stockholm University
# Table of contents

List of figures ........................................... xi
List of tables ............................................. xiii
Abbreviations.............................................. xv
Acknowledgement ........................................... xvii

## CHAPTER 1
Subtitling as audiovisual translation

1.1 Audiovisual choice ................................. 3
1.2 The nature of subtitling ......................... 8
   1.2.1 The subtitling process .................... 13
   1.2.2 The constraints of subtitling .......... 18
   1.2.3 A contract of illusion .................. 21

## CHAPTER 2
Norms in general and particular

2.1 The descriptive paradigm ....................... 25
2.2 In search of norms .................................. 28
2.3 The potency of norms .............................. 30
2.4 The content of norms .............................. 33
   2.4.1 Toury's norms ............................. 34
   2.4.2 Chesterman's norms ...................... 35
2.5 Norms, strategies and solutions ............... 37

## CHAPTER 3
Extralinguistic Cultural References as translation problems

3.1 Translation problems .............................. 41
3.2 Extralinguistic Cultural References (ECRs) .... 43
   3.2.1 Selection criteria: Language and culture ... 45
   3.2.2 Defining reference ....................... 49
   3.2.3 What's in a name? ....................... 51
   3.2.4 The world of references ............... 56
   3.2.5 The domains of ECRs .................... 58
3.3 Where ECRs are found and why .................. 61
CHAPTER 4
Translation strategies: How it’s done 69
4.1 Taxonomies of translation strategies 71
4.2 A taxonomy for rendering ECRs in subtitling 74
4.2.1 Retention: Keeping ST elements in the TT 77
4.2.2 Specification: Explaining ST items 79
4.2.3 Direct Translation 83
4.2.4 Generalization: Replacing the specific with the general 85
4.2.5 Substitution: Replacing culture (with culture) 89
4.2.5.1 Cultural Substitution by Transcultural ECR 91
4.2.5.2 Cultural Substitution by Target Culture ECR 92
4.2.5.3 Situational Substitution 95
4.2.6 Omission: Deleting the ECR 96
4.2.7 Using an Official Equivalent: The ready-made solution 97
4.3 Product and process: A question of perspectives 100

CHAPTER 5
Influencing parameters: Why it’s done like that 105
5.1 Transculturality: How well known an ECR is 106
5.2 Extratextuality: The independent existence of ECRs 110
5.3 Centrality: How important an ECR is 111
5.4 Polysemy: The interplay between channels 113
5.5 Co-text: The rest of the dialogue 114
5.6 Media-specific constraints 115
5.7 The effects of the Subtitling Situation 115

CHAPTER 6
Empirical subtitling norms for television 121
6.1 Material 121
6.1.1 Extratextual sources 122
6.1.2 The ESIST corpus 123
6.1.3 The Scandinavian Subtitles Corpus 124
6.2 Technical norms: Subtitles coming and going 130
6.2.1 A diachronic study 132
6.2.1.1 Expected reading speed 133
6.2.1.2 Subtitle density 135
6.2.1.3 Condensation rate 138
6.2.2 Discussion of the development 142
6.3 How cultural references are rendered 151
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Section</th>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6.3</td>
<td>6.3.1</td>
<td>Easy Rs in Swedish and Danish Subtitles</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.3.2</td>
<td>Not so easy Rs in Swedish and Danish subtitles</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.3.2.1</td>
<td>Retention</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.3.2.2</td>
<td>Specification</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.3.2.3</td>
<td>Direct Translation</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.3.2.4</td>
<td>Generalization</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.3.2.5</td>
<td>Substitution</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.3.2.6</td>
<td>Omission</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.3.2.7</td>
<td>Official Equivalents</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.4</td>
<td>Directness in subtitling</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.5</td>
<td>Norm development over time: The case of Cultural Substitution</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.6</td>
<td>Formulating subtitling norms</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.6.1</td>
<td>Long versus short format: TV series vs. feature films</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.6.2</td>
<td>Differences of genre</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.6.3</td>
<td>Technical subtitling norms: Differences in subtitle density</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.6.4</td>
<td>Orientation norms: Foreign or domesticated subtitles</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.6.5</td>
<td>Guidance norms: Whether or not to aid the viewer</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6.6.6</td>
<td>Lower-level norms</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7.1</td>
<td>Brief summary</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7.2</td>
<td>Defaults of subtitling</td>
<td>211</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Sources**

Primary Sources 217
- Main material 217
- Supplementary material 217

Secondary sources 218
- Books, articles and web sites 218
- Audiovisual material not in the corpus 226

**Appendix A:** The Scandinavian Subtitles Corpus 229
- Abbreviations 230

**Appendix B:** Glossary 239

Index 241